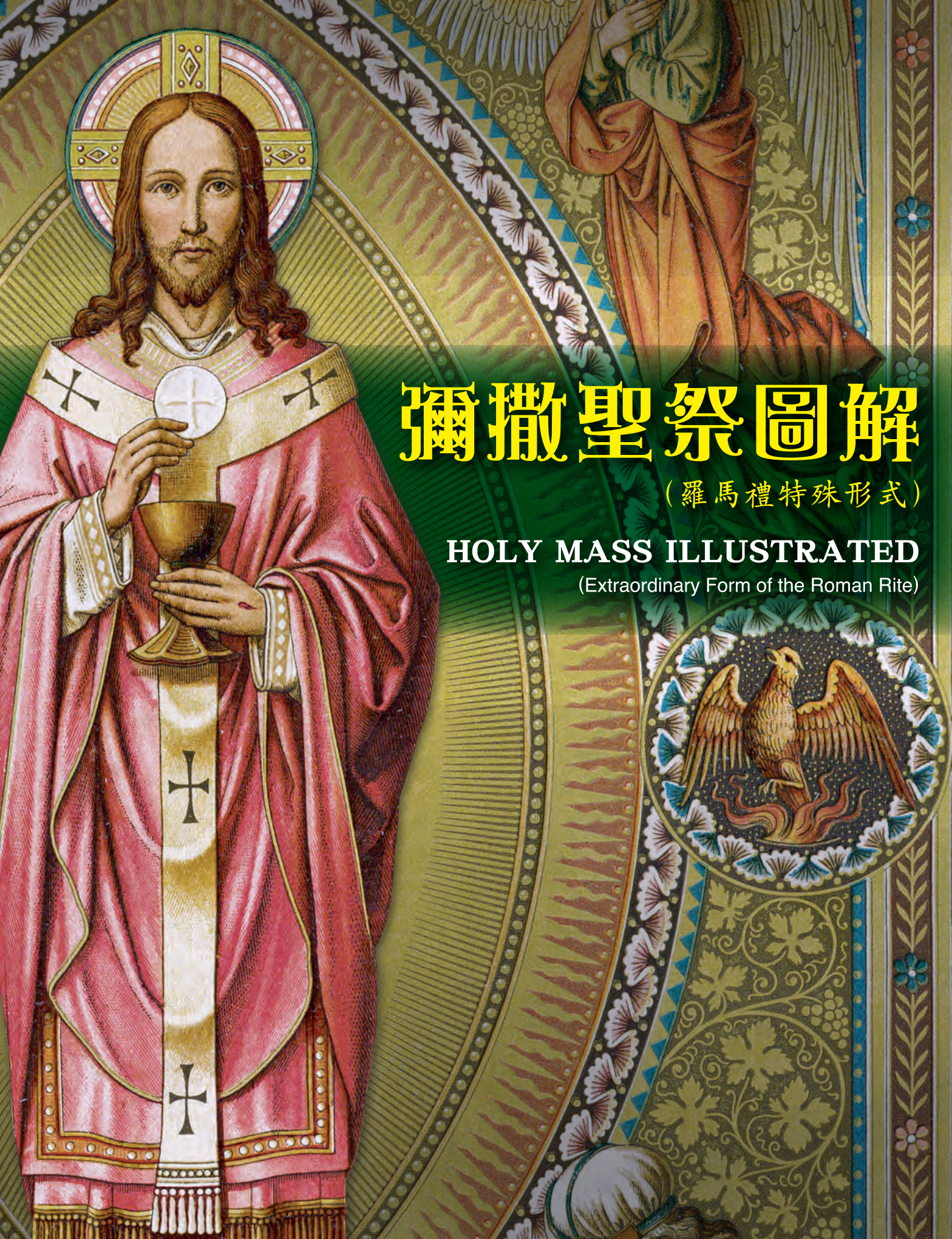




彌撒聖祭圖解

(羅馬禮特殊形式)

HOLY MASS ILLUSTRATED

(Extraordinary Form of the Roman Rite)

彌撒聖祭圖解

(羅馬禮特殊形式)

HOLY MASS ILLUSTRATED

(Extraordinary Form of the Roman Rite)

張心銳 編著

良友之聲出版社

目錄

陳日君樞機序	7	頌謝詞（Praefatio）	47
編者的話	8	彌撒正典	49
導言	10	我們與天上諸聖一起祈禱	50
彌撒是什麼？	11	求主接納我們的祭品	50
羅馬禮特殊形式	12	求天主降福	51
彌撒的八大默想	14	祝聖聖體	51
彌撒的結構	15	「我的主，我的天主！」	53
禮儀中使用的顏色	15	彌撒與最後晚餐	54
彌撒的「主動參與」	16	祝聖聖血	55
禮儀中使用的語言	17	信德的奧蹟	55
額我略讚	17	奉獻基督作為我們的祭品	57
舉行彌撒的方向	18	我們與主祭一起祈禱	57
神聖的祭台	19	呼求聖人代禱	59
彌撒前禱文	22	聖三頌	60
領聖體前禱文	22	天主經	60
灑聖水禮	23	擘餅	63
聖道禮	25	羔羊頌	64
預備心神的重要	26	主祭領聖體	66
集禱經	31	主祭領聖血	66
天主透過書信向我們說話	33	信友領聖體	67
宣讀福音	34	領聖體的方法	68
講道	35	清理祭器	69
信經	35	領主詠	70
聖祭禮	38	領聖體後經	71
彌撒中的奉獻	39	「你們去吧！」	72
呈獻麵餅	39	主祭降福信友	73
傾注葡萄酒於聖爵內	40	最後福音	74
注水於酒內	41	彌撒後禱文	75
呈獻葡萄酒	42	感謝聖體禱文	78
求天主祝福我們的祭品	43	基督的靈魂	79
洗手	43	彌撒後謝恩禱文	80
請兄弟們祈禱（Orate fratres）	45	附錄	
密禱經（獻禮經）	46	《歷任教宗》宗座牧函	81



✧ 陳日君樞機序 ✧



教宗本篤十六世於二零零七年頒布《歷任教宗》《Summorum Pontificum》宗座牧函，為了教友神益，申明原則及設定指引，讓嚮往參與古老拉丁禮儀傳統的人，包括神職人員在內，都可以按意願參與舉行「羅馬禮特殊形式」。教宗的愛心與牧靈智慧在此表露無遺。

香港教會自從二零零一年已經有教友團體復行傳統禮儀，並迄今一直按照本地教會當局的指引，發展成「特倫多禮儀團體」組織，與主教密切聯繫，並開放給所有欣賞和希望藉此古禮敬奉天主的教友們。

為了更好讓人認識禮儀作為基督徒生活的高峰與泉源（禮儀憲章10），與及傳統禮節儀式所載明的寶貴道理，今出版「彌撒聖祭圖解」，實在不單為本地，也為所有華人教會有所裨益。

主耶穌說：「一個家主，從他的寶庫裏，提出新的和舊的東西。」（瑪13: 52）在二十一世紀，當無常的相對主義及世俗化傾向相相磨蝕人心正道的時候，教會作為天國的活生臨現，手握的武器就是天主聖言、訓導與傳統，故舉凡有益於心靈熱忱之事，不論近遠，古今雙輝，都是升天的路徑。

願瑪利亞，進教之佑，牽住所有愛護教會優美傳統子女的手！

陳日君

二零一零年諸聖節



◇◇◇◇◇◇◇◇ 編者的話 ◇◇◇◇◇◇◇◇

香港教區特倫多禮儀團體 Tridentine Liturgy Community (原稱「脫利騰拉丁彌撒小組」) 成立已踏入第十年，本人謹代表團體教友感謝已故教區主教胡振中樞機、榮休主教陳日君樞機及湯漢主教的慷慨贊助與支持，使本團體穩健發展。團體成立的宗旨是本著信友的神益，透過教會傳統禮儀，與主相遇。

我們更感謝教宗本篤十六世，為信友的神益，使我們能同心合意，通過基督，朝拜聖父，將真福若望二十三世的《羅馬彌撒經書》(Missale Romanum) 定位成為「羅馬禮特殊形式」(Forma Extraordinaria)。

近年參加特倫多彌撒的人數增加，特別是年青人，因此有需要編寫一本圖文並茂的書籍，讓信友加深對特倫多彌撒的認識，幫助信友了解和反思彌撒聖祭的意義。幸蒙公教真理學會見允，以劉鴻遜於1960年出版的《彌撒大祭圖解》為藍本，加以修改、補充，並附上新的插圖。

本人喜愛（俗稱）新彌撒，即教宗保祿六世的《羅馬彌撒經書》；也喜歡傳統彌撒，即特倫多彌撒，覺得二者並無衝突，他們都是羅馬禮，只是兩種不同的表達方式，並可發揮互補作用。透過出版這本彌撒圖解，希望我們能以謙虛、開放和欣賞的態度，對待教會傳統的禮儀。教會多個世紀以來的聖人聖女，透過參與特倫多彌撒，成為他們得救、成聖的途徑，難道我們經過梵蒂岡第二次大公會議，便有權稱特倫多彌撒等傳統禮儀的發展是出於「混亂與無知」嗎？傳統的教會禮儀是我們信仰的寶藏，我們必須愛護、尊重，並善加利用。



這本書的內容並非取自某些精闢的神學理論，只是取材於《聖經》及《天主教教理》，嘗試用淺白的言辭，深入淺出地幫助我們了解彌撒不同的部分與我們信仰的關係，輔助信友反省；盼望彌撒祭獻的精神，能滲透到我們日常生活，將精神的祭獻轉化為生活的犧牲。彌撒聖祭便因而成為實踐愛德的原動力。

本書順利的誕生實有賴眾神長以及各兄弟姊妹的代禱與協助，尤其感謝斐林豐神父、李亮神父、羅國輝神父及陳繼容博士的意見，陳錦文兄弟、李蘊琦姊妹輸入資料。感謝陳志明副主教借出主教座堂的聖心祭台拍攝本書圖片，還得感謝協助攝製本書圖片的何家輝神父、劉天賜兄弟、陳柏丞兄弟及聖伯多祿司鐸兄弟會的梁作偉修士；感謝龔廣權修士、澳門教區的劉偉傑修士、梁茂材老師及留金騰博士負責本書的校對工作。本人更衷心感謝二位恩師李毓明神父及斐林豐神父，他們敦敦善誘，容忍我的愚昧，教授我學習拉丁語；使我認識特倫多彌撒，在信仰、靈修和修道生活上獲益良多。

祈願這本書幫助讀者善度祈禱生活，在聖德的道路上邁前一大步。懇請各位繼續為本人代禱，使能恆心到底，跟隨基督，效發鮑思高神父，讓更多的年青人珍惜慈幼會三個白色的精神遺產：熱愛聖體、孝愛聖母、擁護教宗。

慈幼會會士 張心銳
二零一零年天主之母節
鄧鏡波學校



導言

這本彌撒圖解，包括大部分信友在彌撒中對答的經文，配以彌撒的插圖，同時簡單介紹彌撒的意義，書中也加入參與彌撒前後的祈禱經文，旨在供信友在家中或彌撒前閱讀，並非彌撒用書。希望它能幫助信友加深對彌撒的意義、結構及經文的認識，幫助讀者們主動地、有意識地、虔敬地參與彌撒聖祭，懷著不斷皈依的精神，反省自己的生活，把基督的愛帶進社會的傳教使命當中。

按真福若望二十三世1962年版的《羅馬彌撒經書》，部分經文是由主祭誦唸；另外某些經文的對答則是由輔禮人員回應，例：

(V = 主祭；M = 輔禮人員；R = 眾)

V : Dómine, exáudi oratiónem meam.

M : Et clamor meus ad te véniat.

V : Dóminus vobíscum.

M : Et cum spírítu tuo.

主祭：上主，求祢俯聽我的祈禱。

輔禮：願我的呼聲上達於祢。

主祭：願主與你們同在。

輔禮：也與你的心靈同在。

其他的對答經文，全體信友回答；在一般的「誦讀彌撒」中信友以誦唸方式對答，「歌唱彌撒」則會唱出對答經文，例：

V : Dóminus vobíscum.

R : Et cum spírítu tuo.

主祭：願主與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

書中的紅字是提示主祭彌撒中的動作，紅色粗體字指示信眾彌撒中**起立**、**坐下**、**跪下**的祈禱姿勢，**紅色專用字體**標明主祭舉行彌撒時的禮節，彌撒常用經文以專用字體作識別，**表示全體劃十字聖號**，**表示主祭劃十字**，**_____**表示俯首低頭以示恭敬。

彌撒是什麼？

「彌撒」(Missa)一詞，在四世紀末出現，是由拉丁語直譯。當時羅馬社會在每次集會結束時，慣常以 *Ite, missa est* (已散會了，回去吧！) 宣佈散會。有些學者認為，「彌撒」(Missa)一詞是來自希伯來語，表示自願奉獻，即耶穌自願犧牲自己的性命，為我們的罪作贖價。教會一直沿用此詞至今，梵蒂岡第二屆大公會議後，亦稱「彌撒」為「感恩祭」，說明這項禮儀，是向天主謝恩最崇高的行動，因為天主藉祂聖子耶穌基督的聖死和復活，拯救我們。

透過彌撒，我們以最後晚餐的方式「重現」(臨到現場)耶穌在十字架上的祭獻，紀念基督的救世奧蹟，感謝天主的恩賜，並在禮儀結束時派遣信友，使他們在日常生活中承行天主的聖意，實踐基督徒的愛德，期待基督再次光榮地來臨。

彌撒是祭獻，它使十字架的祭獻「重現」(臨到現場)在祭台上。在彌撒中所完成的神聖祭獻裏，同一的基督身在其中，以不流血的方式自我犧牲；像祂昔日以流血方式在十字架上，一次而永遠地奉獻了自己。

彌撒是對天主聖三的讚頌之祭；我們紀念耶穌十字架上的祭獻，並遵守祂的命令：「你們要這樣做，為紀念我」(格前11:24-25)而舉行聖祭。這樣做，我們就是向聖父呈獻祂所創造給我們的餅和酒，這餅和酒藉着聖神的德能和基督的話語；成為基督的體血；就是基督真實而奧妙的臨現。

香港教區特倫多禮儀團體

Tridentine Liturgy Community of the Catholic Diocese of Hong Kong

地址 Address : 香港土瓜灣天光道16號進教之佑堂
Mary Help of Christians Parish,
16 Tin Kwong Road, Tokwawan,
Hong Kong.

聯絡電話 Tel. : (852) 2762 0689

網址 Website : www.tridentine.catholic.org.hk



彌撒聖祭圖解（羅馬禮特殊形式）

HOLY MASS ILLUSTRATED (Extraordinary Form of the Roman Rite)

准印：二零一零年五月廿四日 香港教區湯漢主教 (*Ref. No. 22A-2010*)

審核：羅國輝神父

改編自《彌撒大祭圖解》劉鴻遜著

編著：張心銳

出版：良友之聲出版社

地址：香港九龍天光道16號

電話：(852) 2568 1617

ISBN：978-988-17959-0-8

2011年初版

版權所有 不得翻印